

Кочкарева Ирина Витальевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Пермский государственный

национальный исследовательский университет»

г. Пермь, Пермский край

DOI 10.21661/r-574797

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ НАПИСАНИЮ АННОТАЦИЙ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Аннотация: умение писать аннотации к научным статьям – важная часть подготовки магистрантов к будущей профессиональной деятельности. Автор рассматривает основные особенности аннотации как жанра научного дискурса, описывает разные виды аннотаций, используемые в журналах естественно-научной направленности. В процессе подготовки публикации использовался метод сравнительного анализа. Материалом исследования послужили аннотации статей, опубликованных на английском языке в международных журналах по биологии, физике, химии, экологии. Были изучены также рекомендации по написанию статей, предлагаемые на сайтах отечественных и зарубежных журналов. Выявлены типичные ошибки русскоязычных авторов, совершаемые при создании текста аннотации на иностранном (английском) языке. Автор делится собственным опытом проведения занятий с магистрантами неязыковых факультетов, предлагает систему упражнений и творческих заданий, направленных на выработку умений, необходимых для успешного создания текстов аннотаций на английском языке.

Ключевые слова: письменная коммуникация, научная статья, аннотация, рекомендации авторам, информативная аннотация, описательная аннотация, структурированная аннотация.

Обучение аннотированию на английском языке является частью двух дисциплин, преподаваемых магистрантам в Пермском национальном исследовательском университете: «Академическая и профессиональная коммуникация на иностранном (английском) языке» и «Письменная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной среде».

В процессе разработки данных курсов был использован метод сопоставительного анализа. Были выявлены и проанализированы рекомендации по написанию аннотаций научных статей, разработанные редакциями зарубежных и отечественных научных журналов. Кроме того, были отобраны для анализа и исследованы аннотации уже опубликованных статей (всего 206). Отобранные тексты были проанализированы с точки зрения их структуры, стиля, лексико-грамматических особенностей.

Как известно, аннотация – важнейшая часть статьи, поскольку именно она призвана дать читателю первое представление об описываемом исследовании. Аннотация должна быть достаточно полной и точной, то есть в ней нужно отразить все основные моменты, раскрывающие суть исследования [1, с.124].

В научной литературе используются различные виды аннотаций: информативные (informative) и описательные (descriptive); структурированные (structured) и неструктурные (unstructured). Основные различия между информативными и описательными аннотациями подробно обсуждаются в учебном пособии Н.Г. Поповой и Н.Н. Коптяевой. Авторы представили их в следующей таблице [4, с.103].

Таблица 1
Характеристика типов аннотаций

Описательная аннотация	Информативная аннотация
<ul style="list-style-type: none"> – описывает ключевые направления статьи; – содержит цель, данные, но обычно не детализирует методы, результаты и выводы; – часто используются в гуманитарных и социальных дисциплинах; – небольшая по объему (50–120 слов) 	<ul style="list-style-type: none"> – информирует читателя об основных положениях статьи; – кратко обобщает исходные данные, цель, методы, результаты, выводы и область применения результатов всей работы; – часто используются в естественных науках, технике, медицине; – достаточно большая по объему (150 – 500 слов)

Информативные аннотации могут быть структурированными или неструктурными. Подзаголовки структурированных аннотаций в статьях естественнонаучной направленности часто совпадают с названиями разделов статей, написанных в соответствии с форматом IMRaD (Introduction, Materials and Methods, Results and Discussion, Conclusion) [3, с. 12–13]. Вот несколько вариантов структурирования информативных аннотаций из нашей выборки: 1) Purpose /Design

2 <https://interactive-plus.ru>

(Methodology, Approach) / Findings / Research Limitations (Implications) / Originality (Value). 2) Background /Methodology / Principal Findings / Conclusion (Significance). 3) Background / Results / Conclusions. На обучающем рецензентов сайте Web of Science Academy урок 7 посвящен аннотациям. В качестве примера разбирается аннотация, структурированная следующим образом: General background / Specific background / Gap in knowledge / Methodology used / Summary of the results / Conclusions / Relevance and practical application [6].

Таблица 2 представляет типы аннотаций, которые встретились в нашей выборке.

Таблица 2

Типы аннотаций в статьях естественнонаучной тематики

Научная сфера	Информативная аннотация		Описательная аннотация
	Структурированная	Неструктурированная	
Биология	11%	81%	8%
Физика	3%	90%	7%
Химия	9%	75%	16%
Экология	7%	80%	13%

Аннотация как особый вид научного дискурса обладает целым рядом особенностей, которые можно рассматривать на разных уровнях: композиционном, синтаксическом, лексическом, стилистическом. В своей статье Л.В. Кулик подробно останавливается на каждом из них [2, с. 49–50]. Незнание этих особенностей является причиной многих типичных ошибок русскоязычных авторов. К ним относятся: излишняя многословность и избыточность (wordiness, redundancy); нагромождение длинных сложных предложений; слишком частое использование форм страдательного залога; некорректное употребление artikelей и предлогов (особенно предлога «of»); выбор разговорных оборотов (например, фразовых глаголов).

Избежать многих ошибок помогают современные средства автоматизации письменной коммуникации. Так, например, начинающим авторам можно порекомендовать воспользоваться таким инструментом как Writefull. Во вкладке «Sentence Palette» предлагаются готовые клише для написания различных частей

научной статьи по формату IMRAD, в том числе для написания аннотаций. Автору остается лишь заполнить пропуски своим материалом [5].

Для успешного овладения навыками написания аннотаций мы предлагаем следующие задания: 1) Подберите три статьи по своей специализации, опубликованные на английском языке. Внимательно ознакомьтесь с аннотациями в них. Определите, какой тип аннотации использовали авторы (информационная, описательная, структурированная, неструктурированная). 2) Прокомментируйте структуру аннотаций из выбранных вами статей: какие содержательные элементы в них присутствуют (цель, методы, результаты и т. д.). Выпишите клише, с помощью которых авторы представили эти содержательные части аннотации. 3) Работа в группах. Выберите определенный тип аннотации и составьте перечень рекомендаций по его написанию. Разделите свой перечень на два списка: dos /don'ts (рекомендуется/ не рекомендуется). 4) Проанализируйте список клише, которые часто используются в аннотациях. Распределите эти клише по рубрикам, соответствующим частям аннотации. 5) Прочитайте предложенные преподавателем примеры аннотаций на английском языке. Обратите внимание на то, какие видовременные формы глаголов использованы автором. 6) Найдите три статьи, опубликованные в российских журналах. Сравните тексты аннотаций в них, написанные на русском и английском языках. Найдите и исправьте ошибки, если они есть. При необходимости отредактируйте англоязычные варианты аннотаций. 7) Зайдите на сайт какого-либо научного журнала по вашему профилю. Ознакомьтесь с рекомендациями для авторов. Напишите аннотацию по своей научной работе в соответствии с этими рекомендациями. 8) Прочитайте описание того, какой должна быть хорошо написанная аннотация. Составьте свое описание того, что представляет собой неудачная аннотация. 9) Расположите разрозненные части аннотации в нужной последовательности. 10) Ознакомьтесь с аннотацией, написанной вашим одногруппником. Напишите свой отзыв (peer review) в соответствии с рекомендациями, данными на сайте Web of Science Academy (Reviewing in Sciences).

В заключение подведем итог сказанному. Аннотация – важная самодостаточная часть научной публикации. Ее главная функция – дать читателю точное и полное представление о проведенном исследовании, заинтересовать читательскую аудиторию. На сегодняшний день не существует единых общепринятых всеми научными журналами правил написания аннотаций. Следовательно, необходимо тщательно изучать требования той редакции, куда будет направлена рукопись вашей статьи. Текст англоязычной аннотации не должен обязательно совпадать с аннотацией на русском языке. Это отдельный самостоятельный текст, построенный по законам англоязычной коммуникативной культуры. Обучение тому, как писать аннотации научных статей, – важная часть подготовки будущих специалистов, необходимая для их успешной иноязычной профессиональной коммуникации.

Список литературы

1. Bazanova E. How to write a research article: textbook for early-career researchers / E. Bazanova, S. Suchkova. – M.: Nauka. – 2020. – 224 p.
2. Попова Н.Г. Академическое письмо: статьи в формате IMRAD: учебное пособие / Н.Г. Попова, Н.Н. Коптяева. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета. – 2016. – 167 с. – ISBN 978-5-7996-1741-7. EDN VYNBRX
3. Маньковская З.В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке: учеб. пособие / З.В. Маньковская. – М.: ИНФРА-М. – 2019. – 144 с. – DOI 10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562. – EDN YAOQPB
4. Web of Science Academy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clarivatelearning.docebosaas.com/learn/course/128/reviewing-in-the-sciences> (дата обращения: 03.04.2025)
5. Кулик Л.В. Аннотация как жанр научного дискурса: из опыта обучения студентов-экономистов аннотированию на английском языке / Л.В. Кулик // Иностранные языки в школе. – 2024. – №6. – С.48–53. – EDN DAGHMU
6. Open Writefull [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.writefull.com/writefull-for-word> (дата обращения: 03.04.2025).